

# CONVENIO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

ENTRE

LA UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON (BOLIVIA)

Y

LA UNIVERSIDAD JEAN MOULIN LYON 3 (Francia)

## Identificación de las partes

*Entre*

*La Universidad Jean Moulin Lyon 3, establecimiento público de carácter científico, cultural y profesional con domicilio legal en 1, rue de l'Université, 69007 LYON Representada por su Presidente, el Profesor Hugues FULCHIRON*

*Y*

*La Universidad Mayor de San Simón, establecimiento autónomo de derecho público, de un carácter científico, cultural y profesional, con domicilio legal en la Avenida Ballivián/ Reza Nº 591, COCHABAMBA Representada por su Rector, el Señor Profesor Juan, RIOS DEL PRADO.*

*Vistos los artículos L719-10 et D 123-15 y siguientes del código de la Educación*

*Visto el convenio de cooperación entre las dos Universidades, La Universidad Mayor de San Simón (que para los fines de este acuerdo se le denominará UMSS) y la Universidad Jean Moulin Lyon 3, Lyon, Francia (que para los fines de este acuerdo se le denominará "LYON 3") acuerdan intercambiar estudiantes según las siguientes modalidades:*

Está convenido que la Universidad que acoge a los estudiantes se llamará Universidad de acogida y que la Universidad que envía a los estudiantes al extranjero se llamará Universidad de origen.

### **Artículo 1: OBJETO DEL CONVENIO**

El objetivo de este convenio es establecer los términos, las condiciones y las modalidades de intercambio de estudiantes en formación inicial habiendo validado al menos un año universitario en uno de los diplomas propuesto por la institución de origen de los estudiantes.

### **Artículo 2: DURACIÓN DEL CONVENIO Y FECHA DE INICIO**

El presente convenio es establecido por un periodo de **cinco años** a partir de la fecha de su firma. Puede ser renovado por una duración idéntica por acuerdo



11



mutuo notificado por modificación de contrato al menos 6 meses antes de su fecha de término anual.

Respecto a los intercambios, el convenio entrará en vigor a partir del semestre universitario siguiendo su firma.

### **Artículo 3: MODIFICACIONES DEL CONVENIO.**

Cualquier modificación del presente convenio deberá ser realizada por modificación de contrato constatando el acuerdo mutuo sobre su contenido y sus modalidades de aplicación.

### **Artículo 4: MODALIDADES DE EJECUCIÓN**

#### **4.1- Duración del intercambio**

Cada intercambio definido según los términos de este convenio tendrá una duración de un semestre o un año universitario entero. La duración precisa será determinada antes de que el estudiante deje su Universidad de origen.

#### **4.2- Número de estudiantes**

a. La Universidad UMSS y Lyon 3 se comprometen a aceptar **2** estudiantes de intercambio por Universidad, cada semestre o su equivalente en número por año universitario.

b. Las Universidades asociadas se esforzarán en acoger, cada año, un número idéntico de estudiantes.

Las Universidades se pondrán de acuerdo sobre el número de estudiantes intercambiados según el principio de acuerdo mutuo cuatro meses antes del inicio del año universitario o del semestre correspondiente.

En el caso en el que el número de estudiantes sea el doble del provisto durante el periodo citado anteriormente, la Universidad de acogida podrá proponer a la Universidad de origen la inscripción de los estudiantes suplementarios en un programa específico para estudiantes extranjeros "no gratuito", siguiendo las condiciones definidas por dichos programas.

c. Las obligaciones de las Universidades definidas en este convenio conciernen únicamente a los participantes y no incluyen ni a las esposas ni a las personas a cargo. Las personas que acompañen a los participantes estarán a cargo de los mismos.

#### **4.3- Derechos de matricula**

El estudiante debe pagar los gastos de matricula en su Universidad de origen y será inscrito gratuitamente en la Universidad de acogida.

#### **4.4- Selección, inscripción, validación de notas y preparación**

a. Los estudiantes susceptibles de participar en un programa de intercambio deberán estar inscritos en su Universidad de origen y haber aprobado al menos el primer año universitario de sus estudios. Serán seleccionados por



W



su Universidad de origen en función de la excelencia de sus resultados universitarios.

b. El dossier del candidato presentado a la Universidad de acogida, deberá comprender los documentos oficiales que indiquen la trayectoria universitaria del candidato, así como un dossier de candidatura para los estudiantes internacionales. La Universidad de origen indicará a la Universidad de acogida cualquier detalle sobre los cursos necesarios al desempeño del curso de sus estudiantes, así como toda información importante – como problemas de salud – que pudieran afectar la progresión del estudiante o solicitar una asistencia especial.

c. La Universidad de acogida se reserva el derecho de rechazar, explicando su decisión, cualquier candidato cuyo dossier universitario pudiera ser inadecuado para el intercambio. En este caso, la Universidad de origen podrá presentar el dossier de otros candidatos.

d. Los estudiantes de intercambio estarán sometidos al reglamento universitario y a las reglas de conducta en vigor de la Universidad de acogida. La Universidad de origen informará a sus estudiantes de las exigencias universitarias y culturales que tendrán que seguir en la Universidad de acogida.

De común acuerdo ambas Universidades recuerdan que no podrán rechazar ninguna candidatura por razones de color, raza, origen nacional o étnico, sexo o creencias religiosas.

Cada Universidad se reserva el derecho de poner fin a un intercambio particular si el estudiante viola la ley o transgrede el reglamento en vigor de la Universidad de acogida. La Universidad de origen será inmediatamente informada.

e. La validación de notas realizada a cambio del trabajo propuesto por el estudiante durante su periodo de intercambio se deja a la discreción de la Universidad de origen del estudiante.

f. La Universidad de acogida dará a la Universidad de origen un carné de notas finales describiendo los resultados universitarios del estudiante. Para la Universidad Jean Moulin Lyon 3, el servicio de relaciones internacionales será el interlocutor de la Universidad colaboradora.

La Universidad colaboradora indicará a la Universidad Jean Moulin Lyon 3 el servicio correspondiente.

g. Los estudiantes seleccionados para el intercambio deberán tener un nivel de conocimiento de la lengua suficiente para seguir los cursos y/ o realizar la investigación en la Universidad de acogida. Las Universidades asociadas se reservan la posibilidad de verificar el nivel de idioma, con un medio pedagógico adecuado, con el objetivo de asegurar la mejora cogida posible de los estudiantes; los candidatos serán informados antes de dejar su Universidad.

#### 4.5- Orientación y servicios.

La Universidad de acogida deberá facilitar en medida de sus posibilidades - basándose en el espíritu del programa de intercambios - la admisión, los estudios



1w



universitarios, la integración en el país de acogida y la orientación cultural de los estudiantes que acoge.

*La Universidad de acogida facilitará a los estudiantes de intercambios los siguientes medios:*

- a. El acceso a los servicios de la Universidad en tanto que miembros de la Universidad de acogida, comprendida la biblioteca y las instalaciones deportivas.
- b. Un programa de acogida que presente brevemente el país y su sistema universitario. Los estudiantes de intercambio en Lyon 3, pueden participar en un programa de orientación más completo, cuyo coste queda a su cargo.
- c. La información sobre las exigencias de la cobertura médica y la capacidad de la misma.
- d. El acceso a los servicios universitarios y otros servicios de consejo.
- e. La ayuda al alojamiento – en la medida de lo posible – en residencias universitarias o en cualquier otra residencia apropiada fuera del campus.
- f. Facilitar todos los documentos necesarios para la obtención del visado.

*Los estudiantes de intercambio serán responsables del pago de los gastos siguientes:*

- a. Los derechos de inscripción y gastos anexos a su Universidad de origen, antes de su viaje.
- b. Su alojamiento y comida.
- c. Los gastos del transporte (ida y vuelta) entre la Universidad de origen y la Universidad de acogida
- d. La cobertura médica.
- e. Los libros, ropa y gastos personales.
- f. La obtención del visado.
- g. Cualquier otra deuda adquirida durante el periodo de intercambio.
- h. Cada una de las Universidades podrá prever gastos anexos relacionados con prestaciones complementarias y facultativas a cargo de los estudiantes de intercambio

#### 4.6- Coordinación del intercambio.

- a. Con el fin de llevar a cabo y realizar los objetivos de esta convención, la gestión del programa de intercambios se realizará bajo la responsabilidad de la Oficina de Relaciones Internacionales de la UMSS y del Servicio de Relaciones Internacionales de Lyon 3



12

b. Cada año, cada Universidad facilitará a la Universidad asociada todos los detalles que conciernen el año universitario, el detalle de los cursos y otros manuales, así como toda información que permita a los estudiantes hacer su elección bajo conocimiento de causa de los cursos que podrán realizar en la Universidad de acogida.

**Artículo 5: RUPTURA DEL CONVENIO.**

**5.1- No renovación del convenio**

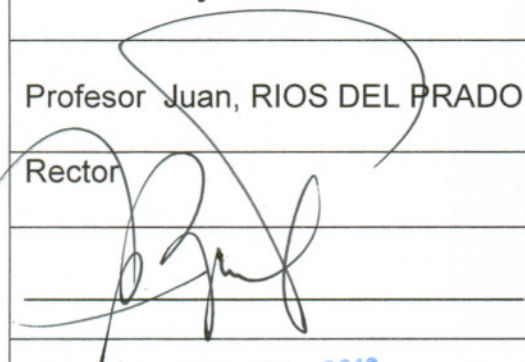

En el caso de que el convenio no sea renovado a su término, el conjunto de compromisos adquiridos respecto a los intercambios iniciados deberán ser respetados durante el periodo previsto en el artículo 4-1.

**5.2- No respeto de las condiciones del convenio**

En caso de no respeto por una de las partes de alguna de las condiciones explícitas en el presente convenio, la otra parte podrá poner término al mismo mediante notificación escrita respetando un preaviso de seis meses. En este caso, todo compromiso de intercambio iniciado deberá ser respetado por la duración inicialmente convenida.

Leído el presente convenio y enteradas las partes del contenido y alcance de todas y cada una de sus cláusulas, lo firman

Hecho en Lyon el 29/01/2010 en 4 copias originales en francés y 4 copias originales en español.

Por la Universidad Mayor de San Simón	Por la Universidad Jean Moulin Lyon 3
Profesor Juan, RIOS DEL PRADO	Professeur Hugues FULCHIRON
Rector	Presidente
	
Fecha : 12 JUL. 2010	Fecha : 11-05-2010
	Aprobado en el Consejo de Administración del :

95-05-10

  
 Ing. Esp. Jaime Orellana J.  
 DIRECTOR DE RELACIONES  
 INTERNACIONALES Y CONVENIOS  
 UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON



**CONVENTION D'ÉCHANGE D'ÉTUDIANTS**  
**ENTRE**  
**L'UNIVERSITÉ MAYOR DE SAN SIMON (Bolivie)**  
**ET**  
**L'UNIVERSITÉ JEAN MOULIN LYON 3 (France)**

**Identification des parties**

*Entre*

*L'Université Jean Moulin Lyon 3, Etablissement public à caractère scientifique, culturel et professionnel, dont le siège social se situe 1 rue de l'Université, 69007 LYON*

*Représentée par son Président, monsieur le Professeur Hugues FULCHIRON*

*Et*

*L'Université Mayor de San Simón, établissement autonome de droit public à caractère scientifique dont le siège social se situe : Avenida Ballivián/ Reza N° 591, Cochabamba*

*Représentée par son Recteur le Profesor Juan, RIOS DEL PRADO.*

*Vu les articles L719-10 et D 123-15 et suivants du Code de l'Education*

*Vu l'accord de coopération entre les deux Universités, L'Université Mayor de San Simón (ci-après dénommée UMSS) et l'Université Jean Moulin Lyon 3, Lyon, France (ci-après dénommée Lyon 3) conviennent d'échanger des étudiants selon les modalités suivantes :*

Il est convenu que l'Université accueillant les étudiants sera dénommée Université d'accueil et que l'Université envoyant les étudiants à l'étranger sera dénommée Université d'origine.

**Article 1 : OBJET DE LA CONVENTION**

L'objet de cette convention est d'établir les termes, conditions et modalités d'échange d'étudiants en formation initiale ayant validé au moins une année universitaire dans l'un des diplômes délivré par l'établissement d'origine des étudiants.

**Article 2 : DUREE DE LA CONVENTION ET DATE DE PRISE D'EFFET**

La présente convention est établie pour une période de **cinq ans** à compter de sa signature. Elle est renouvelable pour une durée identique par accord exprès constaté dans un avenant établi 6 mois au moins avant sa date anniversaire.





Concernant les échanges, elle prend effet à compter du semestre universitaire suivant sa signature.

### **Article 3 : MODIFICATIONS DE LA CONVENTION**

Toute modification de la présente convention devra faire l'objet d'un avenant constatant l'accord des parties sur son contenu et ses modalités d'application.

### **Article 4 : MODALITES D'EXECUTION**

#### 4.1- Durée de l'échange.

Chaque échange défini selon les termes de cette convention durera un semestre ou une année universitaire entière. La durée précise sera déterminée avant le départ de l'étudiant de son Université d'origine.

#### 4.2- Nombre d'étudiants.

a. L'Université UMSS et Lyon 3 s'engagent à accepter 2 étudiants en échange par Université pour chaque semestre ou l'équivalent en nombre pour une année universitaire entière.

b. Les Universités partenaires s'efforceront d'accueillir, chaque année, un nombre identique d'étudiants.

Les deux Universités s'entendront sur le nombre d'étudiants échangés, selon le principe d'accord réciproque, quatre mois avant le début de l'année universitaire ou du semestre correspondant.

En cas du doublement du nombre d'étudiants prévu sur la période ci-dessus fixée, l'Université d'accueil pourra proposer à l'Université d'origine d'inscrire les étudiants supplémentaires en programme « payant » spécifique pour les étudiants étrangers, suivant les conditions définies par lesdits programmes.

c. Les obligations des Universités définies dans la convention concernent uniquement les participants et n'incluent ni les épouses ni les personnes à charge. Les personnes accompagnant les participants sont à la charge des participants.

#### 4.3- Droits d'inscription.

L'étudiant en échange doit régler les droits d'inscription dans son Université d'origine et sera inscrit gratuitement dans l'Université d'accueil.

#### 4.4- Sélection, inscription, validation des notes et préparation.

a. Les étudiants susceptibles de participer au programme d'échange devront avoir été inscrits dans leur Université d'origine et avoir validé au moins une année universitaire. Ils seront sélectionnés par leur Université d'origine sur la base de l'excellence de leurs résultats universitaires.

b. Le dossier du candidat présenté à l'Université d'accueil devra comprendre les documents officiels indiquant le parcours universitaire du candidat, ainsi qu'un dossier de candidature pour étudiants internationaux. L'Université





d'origine indiquera à l'Université d'accueil tout détail sur les cours nécessaires à l'accomplissement du cursus de ses étudiants, ainsi que toute information importante - comme des problèmes de santé - qui pourraient affecter le progrès de l'étudiant ou demander une forme d'assistance spéciale.

c. L'Université d'accueil se réserve le droit de refuser, en motivant sa décision, tout candidat dont le dossier universitaire pourrait paraître inacceptable pour l'échange. Dans ce cas, l'Université d'origine pourra présenter le dossier d'autres candidats.

d. Les étudiants d'échange seront soumis au règlement universitaire et aux règles de conduite en vigueur à l'Université d'accueil. L'Université d'origine avertira ses étudiants des exigences universitaires et pédagogiques auxquelles ils devront se conformer dans l'Université d'accueil.

D'un commun accord, les deux Universités rappellent qu'aucun refus de candidature ne pourra être fondé sur des considérations de couleur, de race, d'origine nationale ou ethnique, de sexe ou de croyances religieuses. Chaque Université se réserve le droit de mettre fin à un échange particulier si un étudiant a violé la loi ou enfreint le règlement en vigueur dans l'Université d'accueil. L'Université d'origine en sera immédiatement informée.

e. La validation des notes attribuées pour le travail fourni par un étudiant pendant la durée de l'échange est de la responsabilité de l'Université d'origine de l'étudiant.

f. L'Université d'accueil fournira à l'Université d'origine un relevé de notes final décrivant les résultats universitaires. Pour l'Université Jean Moulin Lyon3, le Service des Relations Internationales sera le correspondant de l'Université partenaire.

L'Université partenaire indiquera à l'Université Jean Moulin Lyon 3 le service compétent.

g. Les étudiants sélectionnés pour l'échange devront avoir un niveau de connaissance suffisant, de la langue officielle du pays d'accueil, pour suivre des cours et/ou participer à des travaux de recherche dans l'Université d'accueil. Les Universités partenaires se réservent la possibilité de contrôler ce niveau de connaissance par un moyen pédagogique qu'elles jugeraient opportun afin d'assurer un meilleur encadrement pédagogique des étudiants; les étudiants candidats en seront informés avant de quitter leur Université d'origine.

#### 4.5- Orientation et services.

L'Université d'accueil devra faciliter autant que possible - et ce dans l'esprit du programme d'échange - l'admission, les études universitaires, l'intégration sur place et l'orientation culturelle des étudiants qu'elle accueille.

*L'Université d'accueil fournira aux étudiants d'échange les moyens suivants:*

a. L'accès aux services de l'Université en tant que membres à part entière de l'Université d'accueil, y compris la bibliothèque et les installations sportives.





- b. Un programme d'accueil présentant brièvement le pays et le système universitaire. Les étudiants d'échange à Lyon 3 pourront, s'ils le souhaitent, participer à un programme d'orientation plus complet, dont le coût reste à leur charge.
- c. L'information sur les exigences de couverture médicale et l'étendue de cette couverture.
- d. L'accès aux services universitaires et autres services de conseil.
- e. L'aide au logement - dans la mesure du possible - dans les résidences universitaires ou dans toute autre résidence hors-campus appropriée.
- f. La fourniture de tous documents nécessaires à l'obtention d'un visa.

*Les étudiants d'échange seront responsables du règlement des dépenses suivantes :*

- a. Les droits d'inscription et frais annexes à leur Université d'origine, avant leur départ.
- b. Leur logement et leur nourriture.
- c. Les frais de transport aller-retour entre l'Université d'origine et l'Université d'accueil.
- d. La couverture médicale.
- e. Les livres, l'habillement et les dépenses personnelles.
- f. L'obtention d'un visa.
- g. Toute autre dette contractée pendant la durée de l'échange.
- h. Chacune des Universités pourra prévoir des dépenses annexes liées à des prestations complémentaires et facultatives à la charge des étudiants d'échange.

#### 4.6- Coordination de l'échange

- a. Afin de mettre en application et de remplir les objectifs de cette convention, la gestion de ce programme d'échanges sera placée sous la responsabilité du Bureau des Relations Internationales de l'Université UMSS et du Service Général des Relations Internationales à Lyon 3.
- b. Chaque année, chaque Université fournira à l'Université partenaire tous les détails concernant l'année universitaire, les descriptifs de cours et autres manuels, ainsi que toute autre information permettant aux étudiants de faire leur choix en toute connaissance de cause sur les cours qu'ils pourront suivre à l'Université d'accueil.





## **Article 5 : RESILIATION DE LA CONVENTION**

### 5.1- Non renouvellement de la convention

Au cas où la convention n'aurait pas été reconduite à son échéance, l'ensemble des engagements pris concernant les échanges en cours devront être respectés pendant la durée prévue à l'article 4-1.

### 5.2- Non respect des conditions de la convention

En cas de non respect par l'une des parties de l'une des conditions visées dans la présente convention, l'autre partie pourra y mettre fin par notification écrite en respectant un préavis de six mois. Dans ce cas, tout engagement concernant l'échange en cours devra être respecté dans la durée initialement convenue.

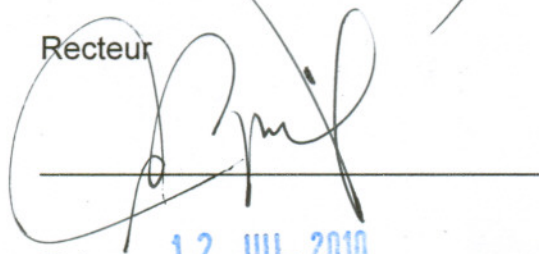
En témoignage de quoi, les parties ci-dessous ont apposé leur signature:

Fait à Lyon le 29/01/2010 en 4 exemplaires originaux en langue française et 4 exemplaires originaux en langue espagnole.

**Pour l'Université L'Université  
Mayor de San Simón**

Profesor Juan RIOS DEL PRADO

Recteur



Date : 12 JUL. 2010

**Pour l'Université  
Jean Moulin Lyon 3**

Professeur Hugues FULCHIRON

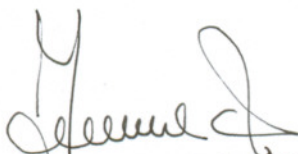
Président



Date : 11-05-2010

Approuvé en Conseil d'Administration du :

95-05-10



Ing. Esp. Jaime Orellana J.  
DIRECTOR DE RELACIONES  
INTERNACIONALES Y CONVENIOS  
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON